

РЕЦЕНЗИИ. ОБЗОРЫ

РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ О. Г. СИДОРОВОЙ «ПЕРВЫЕ РОССИЙСКИЕ УЧЕБНИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА» (Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2016. 172 с.)

Е. В. Шелестюк

Монография доктора филологических наук, профессора О. Г. Сидоровой посвящена первым российским учебникам английского языка второй половины XVIII — начала XIX вв. Книга представляет собой серьезный труд, преследующий как дидактико-филологическую цель прослеживания становления методологической практики преподавания английского языка в России на примере развития учебников, так и параллельно комплексную историографическую цель описания политической, экономической, языковой и культурной фактологии указанного периода, особенно в части российско-британских отношений и культурно-идеологического влияния. Монография глубоко и разносторонне представляет изучаемый объект в таких аспектах, как: контекст, статус, особенности изучения английского языка в России в XVIII — начале XIX в.; роль учебных заведений, в т. ч. Морского кадетского корпуса, в распространении английского языка в России; ранние учебники английского языка петербургских и московских авторов; англо-русские разговорники конца XVIII — начала XIX в. В работе проанализирована деятельность, достижения и последующее влияние на изучение английского языка в России таких персоналий, как М. Пермский, П. И. Жданов, П. И. Суворов, В. С. Кряжев, И. Е. Грузинов.

Материалы исследования включают архивные учебники и учебные пособия английского языка конца XVIII — начала XIX в.; в качестве теоретико-методологической базы исследования выступают многочисленные работы отечественных и зарубежных авторов, специальные каталоги, словари и справочники. Актуальность исследования объективно обуславливается тем фактом, что, несмотря на декларированную М. П. Алексеевым и другими исследователями еще в прошлом столетии необходимость описать российские руководства для изучения английского языка конца XVIII — начала XIX в., такое полное описание до сих пор отсутствовало. Рецензируемая моно-

графия решает эту задачу, в чем и заключается ее уникальность и новизна.

Книга являет собой пример синтеза достижений разных наук, органически вписываясь в современную тенденцию интеграции гуманитарных знаний. В духе такого подхода ранние отечественные учебники английского языка рассматриваются «как объекты культуры, как учебные книги, появившиеся в определенный период отечественной истории, которые конструировали и распространяли не только свой предмет (английский язык), но — в не меньшей степени — определенные культурно-идеологические установки и нормы. Очевидно, что при такой постановке целей исследования учебники должны рассматриваться на широком культурно-историческом фоне» [С. 9]. Герменевтика обозначенного объекта осуществляется в рамках оригинальной методологической парадигмы: сначала проводится анализ «вовне», в ходе которого рассматривается личность и биография автора учебника в рамках происходящих исторических событий, а также его направленность, основная целевая аудитория, кто, как и в каких количествах используется; затем проводится анализ «вовнутрь», когда изучается сам учебник в структурном, символическом, дискурсивно-нарративном, стилистическом ракурсах, он соотносится с культурно-педагогической традицией (диахронный аспект) и с современностью (синхронный аспект).

Первая глава монографии посвящена рассмотрению контекста, статуса, степени изучения английского языка в России в XVIII — начале XIX в. Системное изучение современных западноевропейских языков началось в России в XVIII в. в русле политики европеизации, проводившейся Петром I. Владение живыми иностранными языками рассматривалось идеологами русского Просвещения как средство получения сведений по конкретным наукам и областям знания утилитарного характера, а также как средство межнационального общения с обосновавшимися на территории России иностранцами. Так,

В. Н. Татищев, рассуждая о пользе иностранных языков, выделяет немецкий и французский языки, а также языки восточных соседей Российской империи — китайский, монгольский, персидский, турецкий. Английский язык, как явствует из рецензируемого труда, был в указанный период времени достаточно редким (особенно по сравнению с немецким и французским) и в определенном смысле экзотическим. Парадоксальность ситуации заключалась в том, что некоторые общественные группы при этом были ориентированы на контакты с Англией, английская литература и культура были очень популярны у русской публики, среди аристократии была распространена англоманья. Иллюстрируя изучаемые процессы и явления многочисленными примерами, автор монографии показывает истоки англистики как комплексного культурно-лингвистического направления, отмечая, что произведения британской литературы и философские и социально-политические воззрения познавались российской публикой преимущественно через иноязычные источники (прежде всего, французские и немецкие). Основным исключением в XVIII — начале XIX в. были английские учебники и переводы, а также первые англо-русские словари, созданные преподавателями Морского кадетского корпуса.

Во второй главе монографии подробно анализируется система обучения в Морском кадетском корпусе и деятельность конкретных преподавателей — М. Пермского и П. И. Жданова. Подробно описывая содержание первых учебников английского языка, автор монографии опровергает мнение об их вторичности, компилятивности. Важнейшим различием между учебником Т. Дилворта и первыми российскими учебниками английского языка представляется «их общая тональность, педагогическая и культурологическая направленность», включая сугубо светскую тематику, культурологические комментарии и словари, предметы диалогов, зачастую касающиеся русско-английских контактов и развития русской культуры. В этой главе монографии также есть сведения о жизни и деятельности выдающегося российского математика П. И. Суворова, который наряду с математикой также преподавал английский язык в Морском кадетском корпусе и был переводчиком.

В третьей главе монографии исследуются ранние учебники английского языка московских авторов, рассматривается деятельность В. С. Кряжева, И. Е. Грузинова и их учебники ан-

глийского языка. В главе содержится много важных наблюдений: так, отмечается, что принципиальным отличием ранних русских учебников английского языка от их более поздних аналогов является отсутствие в них вопросов для контроля понимания материала и тренировочных упражнений, в то же время в них содержались хрестоматии, включавшие отрывки из произведений «лучших иностранных авторов» — У. Шекспира, А. Поупа, басни, письма «Абеларда к Элоизе» и «Элоизы к Абеларду», отрывки из периодических сочинений (*the Rambler, the Spectator*), хотя подбор текстов кажется не вполне соответствующим возрасту учеников. Важными являются наблюдения относительно эволюции способов фонетической нотации и систематизации грамматического материала английского языка в учебниках Кряжева и Грузинова.

В четвертой главе анализируются англо-русские разговорники конца XVIII — начала XIX в. Будучи по своему назначению учебными книгами, «Разговоры» Жданова и Кряжева одновременно являлись маркерами политики европеизации, проводимой в России, то есть обладали явной идеологической функцией. Многие диалоги совпадают друг с другом, с соответствующими разделами учебников других авторов и даже с учебниками других иностранных языков, прежде всего с «Вегелиновыми разговорами» на разных языках. Использование одного и того же аутентичного иноязычного материала в учебниках (без умаления оригинальности их авторской концепции) объясняется «общей идеологической установкой на приобщение России и российского юношества к европейской учености, в частности, к живым иностранным языкам» [С. 135]. Диалоги складываются в единый метатекст, который можно условно обозначить как описание образа жизни западного человека XVIII в., который «знает, как себя вести и что сказать в разных ситуациях, путешествует, интересуется новостями и культурой, диалоги знакомят учеников с разными тематическими и стилистическими слоями лексики, грамматики и разговорными моделями. Сегодня они читаются как увлекательный рассказ о прошлом, в котором все детали достоверны» [С. 124]. Частично в них угадываются и реминисценции о собственной жизни авторов учебников, в т. ч. в Великобритании. Отмечается такой характерный элемент ранних русских учебников английского языка, как их патриотический настрой. Во всех учебниках затрагивается тема отношения

русского и английского языков, упоминаются ведущие российские писатели и драматурги.

Монография О. Г. Сидоровой является плодом многолетней исследовательской работы, вносящим важный вклад в описание ранних учебников английского языка, их культурологический и лингводидактический анализ, раскрытие экстралингвистического контекста написания этих учебников и деятельности их авторов. Книга насыщена множеством фактов о жизни и деятельности конкретных заведений и лиц, о содержании их произведений; эти факты, складываясь подобно мозаике, позволяют воссоздать целостную социально-политическую и культурно-лингвистическую картину эпохи. В теоретическом плане,

работа расширяет понимание развития российской лингводидактики на протяжении постпетровского периода, российско-британских взаимоотношений и влияния Великобритании, в т. ч. виде ментефактов британской лингвокультуры, на культурные и идейные веяния в российском обществе. С практической стороны монография может быть использована в учебном процессе вузов при разработке и ведении лекционных курсов и семинарских занятий по лингвострановедению, культурологии, дидактике, методике обучения иностранным языкам, истории страны изучаемого языка. Монография включена в библиотеку журнала QUAESTIO ROSSICA.

Сведения об авторе

Шелестюк Елена Владимировна — доктор филологических наук, доцент кафедры теоретического и прикладного языкознания, Челябинский государственный университет. Челябинск, Россия. shelestiuk@yandex.ru

Bulletin of Chelyabinsk State University.

2018. No. 1 (411). *Philology Sciences. Iss. 111. Pp. 106—108.*

REVIEW OF THE MONOGRAPH “FIRST RUSSIAN TEXTBOOKS OF THE ENGLISH LANGUAGE” BY O. G. SIDOROVA (Ekaterinburg: Ural University Publishing House, 2016. 172 p.)

E. V. Shelestuk

Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia. shelestiuk@yandex.ru